



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2006/79
22 March 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят вторая сессия

Пункт 15 предварительной повестки дня

ВОПРОСЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Права человека и вопросы коренных народов

**Доклад рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32
Комиссии по правам человека от 3 марта 1995 года,
о работе ее одиннадцатой сессии**

Председатель-Докладчик: Луис Энрике Чавес (Перу)

Резюме

Одиннадцатая сессия межсессионной рабочей группы открытого состава по проекту декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов проходила с 5 по 16 декабря 2005 года и с 30 января по 3 февраля 2006 года. В настоящем докладе содержится краткая информация о работе этих заседаний. Пересмотренное резюме Председателя и его предложение по проекту декларации содержатся в приложении I к настоящему докладу*.

* Приложение II распространяется только на том языке, на каком оно было представлено.

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
Введение	1	3
I. ОТКРЫТИЕ СЕССИИ.....	2 - 8	3
II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ.....	9 - 10	5
III. РЕЗЮМЕ ОБСУЖДЕНИЙ.....	11 - 26	6
IV. ВЫВОДЫ.....	27 - 30	9

Приложения

I. Пересмотренное резюме Председателя и его предложение	10
II. Документация и участники.....	55

Введение

1. В своей резолюции 1995/32 от 3 марта 1995 года Комиссия по правам человека постановила учредить межсессионную рабочую группу Комиссии по правам человека открытого состава с единственной целью разработать проект декларации с учетом проекта, содержащегося в приложении к резолюции 1994/45 Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств (в настоящее время - Подкомиссия по поощрению и защите прав человека) от 26 августа 1994 года и озаглавленного "Проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов", для рассмотрения и принятия Генеральной Ассамблеей в рамках Международного десятилетия коренных народов мира. Это решение было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1995/32 от 25 июля 1995 года. В своей резолюции 2005/50 Комиссия постановила одобрить проведение еще одной сессии Рабочей группы Комиссии по правам человека для разработки проекта декларации в соответствии с пунктом 5 резолюции 49/214 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1994 года, с тем чтобы она могла завершить свою работу.

I. ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

2. От имени Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ) одиннадцатую сессию рабочей группы по проекту декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов открыл Джулиан Бергер. Он обратился к участникам с приветственным словом и передал сожаления Верховного комиссара и заместителя Верховного комиссара по поводу того, что они не могут присутствовать на этой сессии. Он выразил также свою признательность правительству Мексики за организацию семинара по проекту декларации в Пацкуаро в сентябре 2005 года.

3. Представитель Мексики от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна предложил кандидатуру Луиса Энрике Чавеса (Перу) на пост Председателя-Докладчика сессии. Рабочая группа путем аккламации избрала Луиса Энрике Чавеса (Перу) своим Председателем-Докладчиком.

4. Представитель Мексики вынес на рассмотрение доклад о работе семинара, организованного в Пацкуаро (Мичоакан, Мексика) правительством Мексики и УВКПЧ с 26 по 30 сентября 2005 года (E/CN.4/2005/WG.15/CRP.1). Он отметил, что это рабочее совещание не было переговорным мероприятием, направленным на замену рабочей группы или на создание параллельного форума. Его основная цель заключалась в оказании неформального содействия в обсуждении важнейших аспектов проекта

декларации, а именно вопросов самоопределения, земель, территорий и ресурсов и общих положений. В его работе приняли участие около 90 представителей правительств, специалистов из основных регионов проживания коренных народов мира, неправительственных организаций (НПО), а также представителей академических кругов и Специальный докладчик по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов. Рабочее совещание обеспечило возможность для открытого и откровенного обмена различными мнениями, который внес позитивный вклад в углубление понимания стоящих вопросов и позволил сформулировать идеи по поводу того, каким образом сблизить позиции в интересах достижения решения по значимой декларации о правах коренных народов.

5. Один представитель коренных народов представил информацию о совещании представлявших коренные народы экспертов, прошедшем в Монреале 10-13 августа 2005 года (доклад отсутствует). Это совещание преследовало цель подготовиться к обсуждениям на одиннадцатой сессии рабочей группы, и оно собрало около 30 представителей коренных народов из всех регионов. Участники рассмотрели важнейшие вопросы, касающиеся прав коренных народов на самоопределение, земли, территории, ресурсы и общих положений. В связи с вопросом о самоопределении представители заявили о своей поддержке предложения коренных народов по поводу всеобъемлющего "формирующегося консенсуса". Применительно к вопросу о землях, территориях и ресурсах они подчеркнули основополагающее право на реституцию. И наконец, при обсуждении ими общих положений было подчеркнуто важное значение закрепления в декларации коллективных прав человека коренных народов и обеспечения гарантий от подрыва подобных особых прав предложениями со стороны государства.

6. Сопредседатель Ассамблеи коренных народов обратился с просьбой отметить в отношении прошлой сессии Рабочей группы, что Ассамблея коренных народов выделила в качестве готовых для предварительного утверждения следующие положения: пункты преамбулы 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 12, 16, 17 и 18 и статьи 2, 8, 9, 10, 19, 34, 40, 42 и 44.

7. В своем вступительном слове Председатель-Докладчик отметил, что время для высказывания замечаний общего характера прошло. Пришло время для выработки конкретных решений на основе текстов. Он подчеркнул, что требуются четкие признаки прогресса, поскольку первое Десятилетие коренных народов, которое и было обозначено в качестве первоначальных временных рамок для принятия декларации, подошло к концу. Поэтому он настоятельно рекомендовал всем делегациям занять гибкую и примирительную позицию, поскольку следующей сессии Комиссии по правам человека необходимо продемонстрировать прогресс, а мерилom такого прогресса является

достижение согласия по наибольшему числу статей и, по возможности, по всей декларации.

8. Председатель-Докладчик вынес также на рассмотрение предложение Председателя по всем статьям, которые были обсуждены на предыдущих сессиях (E/CN.4/2005/WG.15/2). Он указал, что его предложение нацелено на предоставление рабочей группе текста, который можно было бы использовать в качестве основы для консенсуса, поскольку он в максимально возможной степени приближен к первоначальному тексту и в то же время содержит предложенные поправки, где они, как представляется, требуются. В этой связи он предложил пленарному заседанию сосредоточить внимание на его предложениях.

II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

9. Рабочая группа провела 19 неофициальных заседаний в период с 5 по 16 декабря 2005 года и 10 заседаний в период с 30 января по 3 февраля 2006 года. Настоящий доклад содержит резюме работы всех этих заседаний в изложении Председателя-Докладчика. В заседаниях рабочей группы приняли участие в общей сложности 488 человек, включая представителей 69 правительств, восьми организаций системы Организации Объединенных Наций и неправительственных организаций и 49 организаций коренных народов и неправительственных организаций.

10. Председатель-Докладчик предложил посвятить первые две недели рассмотрению статей, касающихся: а) самоопределения; б) земель, территорий и ресурсов; и с) других статей, по которым можно достичь потенциального согласия. В этой связи он объявил, что работа будет организована на основе трех глав:

а) пункты преамбулы и статьи, касающиеся права на самоопределение, т.е.: пункты преамбулы 12, 14, 15, 15-бис, 18 и 18-бис и статьи 3, 31, 32, 33, 34, 35, 45 и 45-бис;

б) пункты преамбулы и статьи, касающиеся земель, территорий и ресурсов, т.е.: пункты преамбулы 6, 8 и 10 и статьи 10, 21, 25, 26, 26-бис, 27, 28, 28-бис, 29 и 30;

с) другие статьи проекта.

III. РЕЗЮМЕ ОБСУЖДЕНИЙ

11. Было решено, что группа статей, посвященных самоопределению, а также землям и природным ресурсам, будет рассмотрена на неофициальных пленарных заседаниях, а третья группа статей будет обсуждена в ходе неофициальных консультаций.

12. Председатель-Докладчик предложил представителю Норвегии продолжить проведение таких консультаций в целях выявления в числе оставшихся статей тех статей, которые могут рассматриваться в качестве основы для предварительного согласования. Председатель-Докладчик обратился с просьбой учитывать в качестве основы для обсуждения его предложение.

13. Консультации были проведены также по пунктам преамбулы 6 и 13 и по статье 36, касающимся договоров. Координаторы дискуссий сообщили об итогах этих консультаций.

14. В конце второй недели перед объявлением рабочей группой перерыва в своей работе Председатель-Докладчик распространил три резюме, содержащих информацию о состоянии дискуссии по каждой статье из вышеупомянутых трех глав, включая в некоторых случаях конкретные предложения там, где решения еще предстоит принять.

15. Относительно двух резюме по вопросам самоопределения, а также земель, территорий и ресурсов, применительно к которым еще предстоит принять определенные решения, Председатель-Докладчик обратился ко всем участникам с просьбой подумать над ними в духе консенсуса и гибкости в перерыве между второй и третьей неделями сессии и вернуться с альтернативными вариантами решений и инструкциями относительно компромиссов.

16. Относительно третьего резюме по другим статьям, представленного представителем Норвегии в качестве координатора дискуссий, Председатель-Докладчик обратился к участникам с просьбой рассмотреть различные альтернативы в целях увеличения числа статей, которые можно рассматривать в качестве готовых для согласования. В этой связи он обратился к координатору дискуссий с просьбой продолжить ее работу в течение третьей недели. Он заявил также, что формулировки, согласованные в ходе этих консультаций, в соответствующий момент будут включены в предложение Председателя.

17. В начале третьей недели (30 января - 3 февраля) Председатель-Докладчик напомнил всем участникам о том, что, как ожидается, рабочая группа будет заседать в последний раз и поэтому следует приложить усилия для достижения консенсуса.

18. Рабочая группа на пленарном заседании продолжила рассмотрение подготовленного Председателем резюме обсуждений, проведенных в первые две недели, содержащегося в документе E/CN.4/2005/WG.15/CRP.7, по вопросам о праве на самоопределение и о правах на земли и ресурсы. Остальные статьи продолжали обсуждаться в ходе нескольких раундов неофициальных консультаций, проводившихся делегацией Норвегии и нацеленных на изучение возможности выявления максимально возможного числа статей, которые можно было бы рассматривать в качестве основы для предварительного согласования.

19. В конце дискуссии по статьям, касающимся права на самоопределение, Председатель-Докладчик обобщил состояние работы по этим статьям. Он пришел к выводу, что пункты преамбулы 12, 14, 15 и 15-бис не нуждаются в дальнейшем обсуждении.

20. Применительно к статье 3 Председатель-Докладчик отметил, что консенсуса можно было бы достичь на основе того, чтобы статья 31 была помещена сразу же после статьи 3. Кроме того, он добавил, что статью 31 можно было бы улучшить с учетом предложений, выдвинутых участниками. Эти предложения содержатся в приложении I к настоящему докладу.

21. Коснувшись статей 32 и 34, Председатель-Докладчик отметил, что по вопросу о том, следует ли сохранить в тексте слово "коллективное", консенсуса достигнуто не было. Он отметил далее отсутствие согласия относительно употребления слова "духовность" в статье 33. Ссылка на "пограничное законодательство" все еще остается неурегулированным вопросом в пункте 2 статьи 35. В этой связи Председатель-Докладчик указал, что он сформулирует предложение в своем пересмотренном тексте, который приводится в приложении I к настоящему докладу.

22. Представитель Канады сообщил рабочей группе о неофициальных консультациях, проведенных по статье 45. Это сообщение включено в резюме предложений, содержащихся в приложении I к настоящему докладу. Председатель-Докладчик указал, что он представит компромиссный текст на основе предложения, сформулированного в ходе консультаций. Он напомнил также рабочей группе, что по статье 45-бис было представлено еще одно предложение, нацеленное на учет обеспокоенности некоторых государств по поводу вопроса о территориальной целостности, и что это предложение отражено в его резюме предложений.

23. Относительно пунктов преамбулы 6 и 13 и статьи 36, касающихся договоров, Председатель-Докладчик предложил отразить итоги неофициальных консультаций,

проведенных в ходе первой части сессии рабочей группы в декабре, в его резюме предложений. Он счел, что появившиеся предложения могли бы послужить основой для консенсуса. Однако одна правительственная делегация заявила, что требуется дополнительное обсуждение.

24. В конце дискуссии, посвященной правам на земли и природные ресурсы, Председатель-Докладчик представил резюме о состоянии работы над этими статьями. По его мнению, в связи с пунктами преамбулы 8 и 10 не возникает никаких трудностей. Применительно к постановляющей части декларации он заявил, что в ходе последней недели сессии был достигнут значительный прогресс, но по многим статьям не было найдено компромисса. Он отметил, что близки к согласованию статьи 10, 21 и 38, а также новые статьи 26-бис и 28-бис. Однако в отношении статей 25, 26, 27 и 30 все еще остаются неурегулированные вопросы, которые будут отражены в его пересмотренном резюме. Он предложил далее включить в его пересмотренное резюме итоги конструктивного обсуждения статей 28 и 29.

25. Представитель Норвегии проинформировала рабочую группу об итогах неофициальных консультаций, которые она координировала на протяжении всей недели. Она выделила статьи, которые можно рассматривать в качестве основы для предварительного согласования. В этой связи она заявила, что не требуется никакого дальнейшего обсуждения пунктов преамбулы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 16, 17, 18, 18-бис, 19, а также статей 1, 2, 4, 6, 7, 9, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 22-бис, 23, 24, 37, 40, 41, 42 и 44. Текст этих статей включен в резюме Председателя, содержащееся в приложении I к настоящему докладу. Представитель Норвегии сообщила также, что почти достигнут консенсус по статьям 12, 13 и 20. Все еще остающиеся нерешенными вопросы отражены в его пересмотренном резюме, содержащемся в приложении I к настоящему докладу.

26. Один правительственный представитель подчеркнул, что формулировки некоторых статей, рассматривавшихся в ходе неофициальных консультаций, заслуживают дальнейшего обсуждения. В частности, он выразил мнение о том, что пункт 1 преамбулы и статьи 1 и 2 нельзя рассматривать в качестве основы для предварительного согласования. Тем не менее ряд представителей правительств и коренных народов заявили, что эти консультации проводились исходя из той посылки, что их итоги, без всякого исключения, должны рассматриваться в качестве пакета для предварительного согласования.

IV. ВЫВОДЫ

27. Межсессионная рабочая группа открытого состава по проекту декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов постановила утвердить доклад о работе первой части сессии, приведенный в документе E/CN.4/2005/WG.15/CRP.6, с незначительными изменениями, которые отражены в настоящем докладе. Было также решено включить в доклад устные резюме, представленные Председателем-Докладчиком и делегатом от Норвегии на последнем заседании. Эти резюме содержатся в пунктах 18-30 настоящего доклада.

28. Председатель-Докладчик проинформировал далее рабочую группу о том, что пересмотренный вариант предложений, представленных им на предыдущей сессии и содержащихся в документе E/CN.4/2005/WG.15/2, будет включен в приложение I к настоящему докладу с учетом итогов дискуссий на пленарных заседаниях и неофициальных консультаций, проведенных в ходе сессии. Он указал, что в его пересмотренные предложения будут включены все формулировки, представленные координаторами дискуссий, поскольку они составляют основу для предварительного согласования. Он указал также, что он представит предложения по еще не согласованным статьям на основе дискуссий, проведенных в ходе сессий.

29. Один представитель коренных народов выразил некоторую обеспокоенность в связи с тем, что не удалось достичь консенсуса по многим статьям в тексте, который будет представлен Комиссии по правам человека. Один правительственный представитель напомнил о том, что он предпочел бы использовать в декларации между словами "земли" и "территории" союз "или". Вместе с тем он отметил, что его делегация не будет противодействовать достижению любого консенсуса на этот счет. Некоторые представители правительств с сожалением констатировали, что по таким фундаментальным вопросам, как самоопределение, земли и ресурсы, характер коллективных прав, права третьих сторон и права всех других граждан, после 11 лет переговоров все еще не достигнут консенсус, и призвали к обеспечению четкости значений во всей декларации в целом для обеспечения того, чтобы декларация стала новым достижимым стандартом, а не источником споров. Они выразили мнение о том, что декларация, не нашедшая консенсусной поддержки среди государств, не принесет реальной и практической пользы коренным народам.

30. В заключение Председатель-Докладчик отметил, что пересмотренные предложения Председателя будут представлены Комиссии по правам человека в надежде на то, что они будут рассмотрены в качестве окончательного компромиссного текста.

Приложение I

ПЕРЕСМОТРЕННОЕ РЕЗЮМЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ЕГО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Проект декларации о правах коренных народов

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
Пункт преамбулы (ПП) 1	ПП1	ПП1
<i>подтверждая</i> , что коренные народы равны со всеми другими народами в достоинстве и правах, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,	<i>подтверждая</i> , что коренные народы равны со всеми другими народами, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	<i>подтверждая</i> , что коренные народы равны со всеми другими народами, и одновременно признавая право всех народов отличаться друг от друга, считать себя отличающимися от других и пользоваться уважением в таком своем качестве,
ПП2	ПП2	ПП2
<i>подтверждая</i> также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,	<i>подтверждая</i> также, что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	<i>подтверждая также</i> , что все народы вносят вклад в многообразие и богатство цивилизаций и культур, которые составляют общее наследие человечества,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ППЗ <i>подтверждая</i> далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения, расовых, религиозных, этнических или культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,	ППЗ <i>подтверждая</i> далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения, расовых, религиозных, этнических или культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ППЗ <i>подтверждая</i> далее, что всякие доктрины, политика и практика, которые основаны на превосходстве народов или людей по признаку национального происхождения, расовых, религиозных, этнических или культурных различий или которые утверждают такое превосходство, являются расистскими, научно несостоятельными, юридически недействительными, морально предосудительными и социально несправедливыми,
ПП4 <i>подтверждая</i> также, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,	ПП4 <i>подтверждая</i> также, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП4 <i>подтверждая</i> также, что коренные народы при осуществлении своих прав должны быть свободны от какой бы то ни было дискриминации,
ПП5 <i>будучи обеспокоена тем</i> , что коренные народы лишены своих прав человека и основных свобод, в результате чего они, среди прочего, подверглись колонизации и оказались лишены своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,	ПП5 <i>будучи обеспокоена тем</i> , что коренные народы стали жертвами исторических несправедливостей в результате, среди прочего, их колонизации и их лишения своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП5 <i>будучи обеспокоена тем</i> , что коренные народы стали жертвами исторических несправедливостей в результате, среди прочего, их колонизации и их лишения своих земель, территорий и ресурсов, что препятствует осуществлению ими, в частности, своего права на развитие в соответствии с их потребностями и интересами,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ПП6 <i>признавая</i> насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав и самобытности коренных народов, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии,	ПП6 <i>признавая</i> насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав коренных народов, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, <i>признавая</i> далее насущную необходимость в уважении и поощрении прав коренных народов, закрепленных в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами, Источник: консультации, одиннадцатая сессия ИЛИ <i>признавая</i> насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав коренных народов, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, <i>признавая</i> далее насущную необходимость в уважении и поощрении прав коренных народов, закрепленных в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами, Источник: предложение Соединенных Штатов Америки	ПП6 <i>признавая</i> насущную необходимость в уважении и поощрении неотъемлемых прав коренных народов, основанных на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы, <i>признавая</i> далее насущную необходимость в уважении и поощрении прав коренных народов, закрепленных в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях с государствами,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ПП7 <i>с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,</i>	ПП7 <i>с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,</i> Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП7 <i>с удовлетворением отмечая тот факт, что коренные народы объединяют свои усилия для политического, экономического, социального и культурного развития и с целью положить конец всем формам дискриминации и угнетения где бы то ни было,</i>
ПП8 <i>будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,</i>	ПП8 <i>будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,</i> Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП8 <i>будучи убеждена в том, что осуществление коренными народами контроля за событиями, затрагивающими их и их земли, территории и ресурсы, позволит им сохранять и укреплять свои институты, культуру и традиции, а также содействовать своему развитию в соответствии с их устремлениями и потребностями,</i>
ПП9 <i>признавая также, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,</i>	ПП9 <i>признавая также, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,</i> Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП9 <i>признавая также, что уважение знаний, культуры и традиционной практики коренных народов способствует устойчивому и справедливому развитию и надлежащей заботе об окружающей среде,</i>

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ПП10 <i>подчеркивая</i> необходимость демилитаризации земель и территорий коренных народов, что будет способствовать миру, экономическому и социальному прогрессу и развитию, взаимопониманию и дружественным отношениям между нациями и народами мира,	ПП10 <i>подчеркивая</i> вклад демилитаризации земель и территорий коренных народов в дело достижения мира, экономического и социального прогресса и развития, взаимопонимания и дружественных отношений между нациями и народами мира, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП10 <i>подчеркивая</i> вклад демилитаризации земель и территорий коренных народов в дело достижения мира, экономического и социального прогресса и развития, взаимопонимания и дружественных отношений между нациями и народами мира,
ПП11 <i>признавая</i> , в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей	ПП11 <i>признавая</i> , в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, в соответствии с правами ребенка, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП11 <i>признавая</i> , в частности, право семей и общин коренных народов на сохранение совместной ответственности за воспитание, обучение, образование и благополучие их детей, в соответствии с правами ребенка,
ПП12 <i>признавая</i> также, что коренные народы вправе свободно определять свои отношения с государствами в духе сосуществования, взаимной выгоды и полного уважения,	ПП12 <i>признавая также</i> , что коренные народы вправе свободно определять свои отношения с государствами в духе сосуществования, взаимной выгоды и полного уважения, Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	ПП12 <i>признавая</i> также, что коренные народы вправе свободно определять свои отношения с государствами в духе сосуществования, взаимной выгоды и полного уважения,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ПП13 <i>считая, что договоры, соглашения и другие договоренности между государствами и коренными народами должны быть предметом заботы и объектом ответственности международного сообщества,</i>	ПП13 <i>считая, что права, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами, являются, в некоторых ситуациях, предметом заботы, заинтересованности и объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер,</i> <i>считая также, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,</i> Источник: консультации, одиннадцатая сессия ИЛИ <i>признавая, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,</i> Источник: предложение Соединенных Штатов Америки	ПП13 <i>считая, что права, закрепленные в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами, являются, в некоторых ситуациях, предметом заботы, заинтересованности и объектом ответственности международного сообщества и носят международный характер,</i> <i>считая также, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности и отношения, которые они отражают, служат основой для более прочного партнерства между коренными народами и государствами,</i>
ПП14 <i>отмечая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают</i>	ПП14 <i>отмечая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают</i>	ПП14 <i>отмечая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают</i>

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие,	основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие, Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	основополагающее значение права на самоопределение всех народов, в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие,
ПП15	ПП15	ПП15
<i>памятуя</i> о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение,	<i>памятуя</i> о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с международным правом, Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	<i>памятуя</i> о том, что ничто в настоящей Декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, осуществляемом в соответствии с международным правом,
	ПП15-бис	ПП15-бис
	<i>будучи убеждена</i> , что признание прав коренных народов в соответствии с настоящей декларацией будет способствовать развитию гармоничных и базирующихся на сотрудничестве отношений между государством и коренными народами, основанных на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности, Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия ИЛИ <i>поощряя</i> гармоничные и базирующиеся на сотрудничестве отношения между государствами	<i>будучи убеждена</i> , что признание прав коренных народов в соответствии с настоящей декларацией будет способствовать развитию гармоничных и базирующихся на сотрудничестве отношений между государством и коренными народами, основанных на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	и коренными народами, основанные на принципах справедливости, демократии, уважения прав человека, недискриминации и добросовестности, Источник: предложение Австралии, Новой Зеландии, Соединенных Штатов Америки	
ПП16	ПП16	ПП16
<i>поощряя</i> государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех международных договоров, в частности тех договоров, которые имеют отношение к правам человека коренных народов, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,	<i>поощряя</i> государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех их обязательств в отношении коренных народов по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	<i>поощряя</i> государства к соблюдению и эффективному осуществлению всех их обязательств в отношении коренных народов по международным договорам, в частности тем договорам, которые имеют отношение к правам человека, в консультации и сотрудничестве с соответствующими народами,
ПП17	ПП17	ПП17
<i>подчеркивая</i> , что Организация Объединенных Наций должна играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов	<i>подчеркивая</i> , что Организация Объединенных Наций должна играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	<i>подчеркивая</i> , что Организация Объединенных Наций должна играть важную и последовательную роль в поощрении и защите прав коренных народов,
ПП18	ПП18	ПП18
<i>полагая</i> , что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,	<i>полагая</i> , что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	<i>полагая</i> , что настоящая Декларация является еще одним важным шагом на пути к признанию, поощрению и защите прав и свобод коренных народов и в развитии соответствующей деятельности системы Организации Объединенных Наций в этой области,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	ПП 18-бис <i>признавая и подтверждая</i> , что лица коренных народов имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве, и что коренные народы обладают коллективными правами, которые абсолютно необходимы для их существования, благосостояния и всестороннего развития как народов, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП18-бис <i>признавая и подтверждая</i> , что лица коренных народов имеют право без какой-либо дискриминации пользоваться всеми правами человека, признанными в международном праве, и что коренные народы обладают коллективными правами, которые абсолютно необходимы для их существования, благосостояния и всестороннего развития как народов,
ПП19 <i>торжественно провозглашает</i> нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов:	ПП19 <i>торжественно провозглашает</i> нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве достижимого идеала, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения, Источник: консультации, одиннадцатая сессия	ПП19 <i>торжественно провозглашает</i> нижеследующую Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в качестве достижимого идеала, которому надлежит следовать в духе партнерства и взаимного уважения,
ЧАСТЬ I		
Статья (С)1 Коренные народы имеют право на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и в нормах международного права, касающихся прав человека.	С1 Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально, на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и в нормах международного права, касающихся прав человека. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	С1 Коренные народы имеют право, коллективно и индивидуально, на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека и в нормах международного права, касающихся прав человека.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
C2 Лица коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими людьми и народами в достоинстве и правах и имеют право быть свободными от какой бы то ни было неблагоприятной дискриминации, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.	C2 Лица коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими народами и людьми и имеют право быть свободными от какой бы то ни было дискриминации при осуществлении своих прав, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	C2 Лица коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими народами и людьми и имеют право быть свободными от какой бы то ни было дискриминации при осуществлении своих прав, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.
C3 Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.	C3 Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие. ИЛИ Коренные народы имеют право на самоопределение, как это декларировано в настоящей статье. а) В силу этого права они свободно участвуют в установлении своего политического статуса и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие. б) При осуществлении этого права на самоопределение они имеют право на автономию и самоуправление в вопросах, непосредственно касающихся их внутренних и местных дел.	C3 Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	с) Это право осуществляется в соответствии с принципом верховенства закона при должном уважении правовых процедур и механизмов и на добросовестной основе. Источник: предложение Австралии, Новой Зеландии и Соединенных Штатов Америки	
	СЗ-бис (бывшая С31)	СЗ-бис (бывшая С31)
	Коренные народы, в качестве конкретной формы/в порядке осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление во всех вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, а также путям и средствам финансирования их автономных функций. <i>Источник:</i> неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия Это право осуществляется в соответствии с принципом верховенства закона, с должным уважением юридических процедур и механизмов и на основе добросовестности. Источник: предложение Российской Федерации	Коренные народы при осуществлении их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, а также путям и средствам финансирования их автономных функций.
С4	С4	С4
Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свою политическую, экономическую, социальную и культурную самобытность, а также свои правовые системы, сохраняя при этом право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.	Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свои собственные политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.	Коренные народы имеют право сохранять и укреплять свои собственные политические, правовые, экономические, социальные и культурные институты, сохраняя при этом право, если они того желают, на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	Источник: консультации, одиннадцатая сессия	
C5	C5	C5
Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство.	Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство.	Каждый человек из коренного народа имеет право на гражданство
ЧАСТЬ II		
C6	C6	C6
Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве отдельных народов и на полные гарантии защиты от геноцида или любого другого акта насилия, в том числе от разлучения детей коренных народов с их семьями и общинами под любым предлогом. Кроме того, они обладают индивидуальными правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность.	Лица коренных народов обладают правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность. Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве отдельных народов и не должны подвергаться каким-либо актам геноцида или любым другим актам насилия, включая насильственное перемещение детей из одной группы в другую. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Лица коренных народов обладают правами на жизнь, физическую и психическую неприкосновенность, свободу и личную безопасность. Коренные народы имеют коллективное право на жизнь в условиях свободы, мира и безопасности в качестве отдельных народов и не должны подвергаться каким-либо актам геноцида или любым другим актам насилия, включая насильственное перемещение детей из одной группы в другую.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
C7 Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право на защиту от этноцида и культурного геноцида, включая предупреждение и правовую защиту от нижеследующего: а) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности; б) любое действие, имеющее своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов; с) перемещение населения в любой форме, имеющее своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права; д) ассимиляция или интеграция в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер; е) пропаганда в любой форме, направленная против них.	C7 Коренные народы и лица коренных народов имеют право на защиту от насильственной ассимиляции или уничтожения их культуры. Государства обеспечивают эффективные механизмы предупреждения и правовой защиты в отношении: а) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности; б) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов; с) насильственного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права; д) насильственных ассимиляции или интеграции в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер; е) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	C7 Коренные народы и лица коренных народов имеют право на защиту от насильственной ассимиляции или уничтожения их культуры. Государства обеспечивают эффективные механизмы предупреждения правовой защиты в отношении: а) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение народов их целостности как отдельных обществ или их культурных ценностей, или этнической самобытности; б) любого действия, имеющего своей целью или результатом лишение их своих земель, территории или ресурсов; с) насильственного перемещения населения в любой форме, имеющего своей целью или результатом нарушение или подрыв любого их права; д) насильственных ассимиляции или интеграции в любой форме посредством навязывания им иной культуры или образа жизни путем законодательных, административных или иных мер; е) пропаганды в любой форме, имеющей целью поощрение или разжигание расовой или этнической дискриминации, направленной против них.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
С8 Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.	С8 Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых. ИЛИ Коренные народы имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свои самобытность и своеобразие, включая право и могут считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых. Коренные народы имеют право на признание их в качестве таковых государством на основании транспарентной и разумной процедуры. При признании коренных народов государства должны учитывать различные факторы, включая, среди прочих, следующие: - считает ли себя соответствующая группа относящейся к коренному народу; - состоит ли группа из потомков лиц, проживавших в соответствующем географическом районе до получения государством суверенитета; - являлась ли рассматриваемая группа исторически суверенной; - образует ли группа отдельную общину и	С8 (исключить)

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	имеются ли у нее аспекты государственной структуры; - имеет ли группа культурные связи с каким-либо конкретным районом или территориями; - имеет ли группа особые объективные характеристики, такие, как язык, религия и культура; и - рассматривалась ли группа исторически государством в качестве группы, относящейся к коренному народу, и пользовалась ли она соответствующим отношением со стороны государства. Источник: предложение Соединенных Штатов Америки	
C9	C9	C9
Коренные народы и лица коренных народов имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может создавать для кого-либо неблагоприятные условия.	Коренные народы и лица коренных народов имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может быть сопряжено с какой-либо дискриминацией. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Коренные народы и лица коренных народов имеют право принадлежать к коренной общине или народности в соответствии с традициями и обычаями данной общины или народности. Осуществление такого права не может быть сопряжено с какой-либо дискриминацией.
C10	C10	C10
Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны со своих земель или территорий. Любое перемещение осуществляется только на основе	Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны с земель или территорий. Никакое перемещение не осуществляется без свободного,	Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны со своих земель или территорий. Никакое перемещение не осуществляется без свободного,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
свободного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, право на возвращение.	предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, выбор варианта возвращения. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	предварительного и осознанного согласия соответствующих коренных народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, выбор варианта возвращения.
C11	C11	C11 (исключить)
Коренные народы имеют право на особую защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта. Государства соблюдают международные стандарты защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов, в частности четвертую Женевскую конвенцию, и не прибегают к нижеследующему: а) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы и, в частности, для действий против других коренных народов; б) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы ни при каких обстоятельствах; с) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях;	Коренные народы имеют право на особую защиту и безопасность в периоды во время вооруженного конфликта. Государства признают возможность возникновения обстоятельств, при которых коренные народы могут нуждаться в особой защите и безопасности во время вооруженного конфликта. Государства соблюдают международные стандарты, в частности четвертую Женевскую конвенцию 1949 года, применимые международные стандарты в области прав человека и нормы международного гуманитарного права для защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов и не прибегают к нижеследующему: а) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы, за исключением случаев, предусмотренных законом для всех граждан, и, в частности, для прямых действий против других коренных народов или против других представителей того	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
d) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.	же самого коренного народа; b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы или использованию их в вооруженных конфликтах вопреки международному праву ни при каких обстоятельствах; c) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях; d) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях. Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 ИЛИ Коренные народы имеют право на [особую] защиту и безопасность в периоды вооруженного конфликта. Государства соблюдают [<i>применимые международные нормы в области прав человека и нормы международного гуманитарного права</i>] [международные стандарты] для защиты гражданского населения в чрезвычайных ситуациях и во время вооруженных конфликтов [, в частности четвертую Женевскую конвенцию 1949 года,] и не прибегают к нижеследующему:	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	a) вербовке лиц коренных народов <i>[на военную службу против их воли, за исключением случаев, предусмотренных законом для всех граждан, и службы, в отношении которой лица коренных народов не имеют какого-либо специального освобождения;]</i> <i>[против их воли в вооруженные силы, и в частности для действий против других коренных народов [или против других представителей того же самого коренного народа];]</i> b) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы ни при каких обстоятельствах; c) принуждению лиц коренных народов покинуть свои земли и территории или средства к существованию либо перемещению этих лиц в специальные центры в военных целях; d) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях.	
	<u>Альтернативный текст к статье 11:</u> Коренные народы имеют право на защиту и безопасность в [периоды] вооруженного конфликта. Государства [уважают и обеспечивают уважение] [норм и принципов международного гуманитарного права, в частности касающихся защиты гражданского населения во время вооруженных конфликтов в соответствии] с четвертой Женевской конвенцией 1949 года. Они [в частности, воздерживаются от] (или: не прибегают к нижеследующему):	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	a) [принуждения(ю) лиц коренных народов к службе в вооруженных силах одной из враждебных держав; b) принудительного(му) или добровольного(му) набора(у) лиц коренных народов моложе 18 лет в свои национальные вооруженные силы;] c) принуждения(ю) лиц коренных народов покинуть свои земли, территории или средства к существованию, либо перемещению их в специальные центры в военных целях; d) принуждения(ю) лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было дискриминационных условиях. <u>Альтернативный текст к статье 11:</u> [Государства не вербуют лиц коренных народов в свои вооруженные силы на дискриминационных условиях. Лица коренных народов имеют право на все меры защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом, в частности четвертой Женевской конвенцией 1949 года. Государства признают, что могут возникать обстоятельства, которые требуют принятия специальных мер для защиты и обеспечения безопасности коренных народов в периоды вооруженных конфликтов.	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	<u>Альтернативный (2) текст к статье 11:</u> [1. Лица коренных народов и коренные народы имеют право на все виды защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом в периоды вооруженного конфликта. В частности, государства соблюдают нормы международного гуманитарного права, включая, в частности, четвертую Женевскую конвенцию 1949 года для защиты гражданского населения во время вооруженного конфликта, и не прибегают к нижеследующему: а) вербовке лиц коренных народов против их воли в вооруженные силы, и в частности для действий против других коренных народов, в дискриминационной форме или в иной форме, противоречащей международному праву; б) вербовке детей коренных народов в вооруженные силы или использованию их в ходе военных действий при каких бы то ни было обстоятельствах вопреки нормам международного права; с) принуждению лиц коренных народов покинуть земли, которыми они владеют или которые они занимают и используют, или средства к существованию либо помещению этих лиц в специальные центры в военных целях вопреки нормам международного права; д) принуждению лиц коренных народов работать в военных целях на каких бы то ни было	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	дискриминационных условиях или условиях, иным образом противоречащих нормам международного права.] <u>Альтернативный текст к статье 11:</u> [Во время конфликта лица коренных народов имеют право на все виды защиты, предусмотренные международным гуманитарным правом, в частности четвертой Женевской конвенцией. При любых формах вербовки лиц коренных народов в вооруженные силы государства не действуют дискриминационным образом. Государства не осуществляют принудительную вербовку или принудительный призыв лиц коренных народов в вооруженные силы с единственной целью вовлечения этих лиц, в силу их принадлежности к коренным народам, в военные действия, конкретно направленные против других коренных народов. Дети коренных народов имеют право на все виды защиты, предусмотренные применимыми нормами международного права, касающимися вербовки детей в вооруженные силы.] Источник: E/CN.4/2003/92.	
ЧАСТЬ III		
C12	C12	C12
Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры, таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной культуры, рисунки,	Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры, таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной	Коренные народы имеют право на соблюдение и возрождение своих культурных традиций и обычаев. Это включает в себя право на сохранение, защиту и развитие прежних, нынешних и будущих проявлений их культуры, таких, как археологические и исторические памятники, остатки древней материальной

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература, а также право на возвращение культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.	культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература. Государства обеспечивают эффективные механизмы правовой защиты/средства правовой защиты через эффективные механизмы, которые могут включать в себя реституцию, разработанные совместно с коренными народами, в отношении их культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	культуры, рисунки, обряды, технологии, изобразительное и исполнительское искусство и литература. Государства обеспечивают средства правовой защиты, которые могут включать в себя реституцию, разработанные совместно с коренными народами, через эффективные механизмы в отношении их культурной, интеллектуальной, религиозной и культовой собственности, отчужденной без их свободного и осознанного согласия или в нарушение их законов, традиций и обычаев.
C13	C13	C13
Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть предметами культа и право хоронить на родине останки умерших. Государства принимают совместно с заинтересованными коренными народами действенные меры по обеспечению сохранения, уважения и охраны святых мест коренных народов, в том числе кладбищ.	Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть своими предметами культа; и право хоронить на родине останки своих умерших. Государства стремятся обеспечить доступ к находящимся у них предметам культа и останкам умерших и/или их возвращение на родину в рамках справедливых, транспарентных и эффективных механизмов, разработанных совместно с заинтересованными коренными народами. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть своими предметами культа и право хоронить на родине останки своих умерших. Государства стремятся обеспечить доступ к находящимся у них предметам культа и останкам умерших и/или их возвращение на родину в рамках справедливых, транспарентных и эффективных механизмов, разработанных совместно с заинтересованными коренными народами.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
C14	C14	C14
Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их. Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе, государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, юридического и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.	Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их. Государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, юридического и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств. <i>Источник:</i> консультации, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их. Государства принимают действенные меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, судебного и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса, путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.
ЧАСТЬ IV		
C15	C15	C15
Дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм. Все коренные народы также имеют это право и право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения. Дети коренных народов, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к	Коренные народы имеют право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения. Лица коренных народов, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм без какой-либо дискриминации.	Коренные народы имеют право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения. Лица коренных народов, в особенности дети, имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм без какой-либо дискриминации.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
образованию с учетом их культурных традиций и на их языке. Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.	Государства совместно с коренными народами принимают действенные меры для того, чтобы лица коренных народов, в особенности дети, проживающие вне своих общин, по возможности имели доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Государства совместно с коренными народами принимают действенные меры для того, чтобы лица коренных народов, в особенности дети, проживающие вне своих общин, по возможности имели доступ к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.
C16	C16	C16
Коренные народы имеют право на то, чтобы их достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний соответствующим образом отражались во всех формах образования и общественной информации. Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают действенные меры по искоренению предрассудков и дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми слоями общества.	Коренные народы имеют право на достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний, которые должны соответствующим образом отражаться в сфере образования и общественной информации. Государства в консультации и сотрудничестве с заинтересованными коренными народами принимают действенные меры по борьбе с предрассудками, искоренению дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми другими слоями общества. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право на достоинство и многообразие их культуры, традиций, истории и чаяний, которые должны соответствующим образом отражаться в сфере образования и общественной информации. Государства в консультации и сотрудничестве с заинтересованными коренными народами принимают действенные меры по борьбе с предрассудками, искоренению дискриминации и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми другими слоями общества.
C17	C17	C17
Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках. Они также имеют право на равный доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам. Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в	Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках и получать доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих к коренным народам, без какой-либо дискриминации. Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в	Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках и получать доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих к коренным народам, без какой-либо дискриминации. Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов.	государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. Государства без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений должны побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. Государства без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений должны побуждать частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов.
C18	C18	C18
Коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством. Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, занятости или оплаты труда.	Лица коренных народов и коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с применимым международным и внутригосударственным трудовым правом. Государства в консультации и сотрудничестве с коренными народами принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может быть вредной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей. Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда и, в частности, условия занятости или оплаты труда. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Лица коренных народов и коренные народы имеют право в полной мере пользоваться всеми правами, установленными в соответствии с применимым международным и внутригосударственным трудовым правом. Государства в консультации и сотрудничестве с коренными народами принимают конкретные меры для защиты детей коренных народов от экономической эксплуатации и выполнения любой работы, которая может быть вредной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей. Лица коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда и, в частности, условия занятости или оплаты труда.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
C19 Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие в принятии на всех уровнях решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, жизнь или судьбы, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.	C19 Коренные народы имеют право на участие в принятии решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	C19 Коренные народы имеют право на участие в принятии решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, через представителей, избираемых ими самими по своим собственным процедурам, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.
C20 Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие с помощью процедур, устанавливаемых ими, в разработке законодательных или административных мер, которые могут их затрагивать. Прежде чем принимать и осуществлять подобные меры, государства заручаются полным и осознанным согласием соответствующих народов.	C20 Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с заинтересованными коренными народами через их представительные институты/стремятся заручиться полным и осознанным согласием заинтересованных коренных народов/предпринимают максимум усилий с целью заручиться полным, предварительным и осознанным согласием коренных народов, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут затрагивать их/их права. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	C20 Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с заинтересованными коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их полным, предварительным и осознанным согласием, прежде чем принимать и осуществлять законодательные или административные меры, которые могут их затрагивать.
C21 Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем, гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.	C21 Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем или институтов, гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.	C21 Коренные народы имеют право на сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем или институтов, гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
Коренные народы, которые были лишены своих средств к существованию и возможностей развития, имеют право на получение справедливой компенсации.	Коренные народы, лишённые своих средств к существованию и возможностей развития, имеют право на справедливые механизмы правовой защиты, через эффективные механизмы. Источник: неофициальные пленарные заседания, одиннадцатая сессия ИЛИ Коренные народы ни при каких обстоятельствах не могут лишаться своих средств к существованию. Источник: предложения Международной организации по развитию ресурсов коренных народов (МВРРКН)	Коренные народы, лишённые своих средств к существованию и возможностей развития, имеют право на справедливую правовую защиту.
C22	C22	C22
Коренные народы имеют право на особые меры по незамедлительному, эффективному и непрерывному улучшению социально-экономических условий их жизни, в том числе в таких областях, как занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение. Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.	Коренные народы имеют право без дискриминации на улучшение социально-экономических условий их жизни, в том числе, в частности, в таких областях, как образование, занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение. Государства принимают эффективные меры и, при необходимости, особые меры по обеспечению непрерывного улучшения социально-экономических условий их жизни. Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право без дискриминации на улучшение социально-экономических условий их жизни, в том числе, в частности, в таких областях, как образование, занятость, профессионально-техническая подготовка и переподготовка, обеспечение жильем, санитария, здравоохранение и социальное обеспечение. Государства принимают эффективные меры и, при необходимости, особые меры по обеспечению непрерывного улучшения социально-экономических условий их жизни. Конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих к коренным народам.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	C22-бис	C22-бис
	При осуществлении настоящей Декларации конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих коренным народам. Государства совместно с коренными народами принимают меры для обеспечения того, чтобы женщины и дети, принадлежащие к коренным народам, пользовались полной защитой и гарантиями от всех форм насилия и дискриминации. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	При осуществлении настоящей Декларации конкретное внимание уделяется правам и особым потребностям престарелых, женщин, молодежи, детей и инвалидов, принадлежащих коренным народам. Государства совместно с коренными народами принимают меры для обеспечения того, чтобы женщины и дети, принадлежащие к коренным народам, пользовались полной защитой и гарантиями от всех форм насилия и дискриминации.
C23	C23	C23
Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право определять и разрабатывать любые здравоохранительные, жилищные и другие социально-экономические программы, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.	Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право активно участвовать в разработке и определении здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и, насколько это возможно, реализовывать такие программы через свои собственные институты.
C24	C24	C24
Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и практику врачевания, включая право на охрану важнейших	Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая сохранение	Коренные народы имеют право на свою традиционную медицину и на сохранение своей практики врачевания, включая сохранение

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
лекарственных растений, животных и минералов. Они также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем медицинским учреждениям, медицинскому обслуживанию и медицинской помощи.	важнейших лекарственных растений, животных и минералов. Лица коренных народов также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем видам социального и медицинского обслуживания. Лица коренных народов имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимают все необходимые шаги для постепенного достижения цели полной реализации этого права. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	важнейших лекарственных растений, животных и минералов. Лица коренных народов также имеют право на доступ без какой бы то ни было дискриминации ко всем видам социального и медицинского обслуживания. Лица коренных народов имеют равное право на пользование наивысшим достижимым уровнем физического и психического здоровья. Государства предпринимают все необходимые шаги для постепенного достижения цели полной реализации этого права.
ЧАСТЬ IV		
A25	A25	A25
Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь со своими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами, которые традиционно им принадлежат или иным образом заняты или используются ими, и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.	Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь с традиционно принадлежащими им или иным образом занятыми или используемыми ими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия 2. Государство совместно с коренными народами принимает меры для облегчения доступа заинтересованных коренных народов к землям или территориям, которые не заняты или не используются исключительно ими, для	Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную связь с традиционно принадлежащими им или иным образом занятыми или используемыми ими землями, территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	осуществления их традиционной духовной деятельности. В этом отношении особое внимание уделяется положению кочевых народов и народов, занимающихся сменной культивацией земель. Источник: предложение Мексики, Греции	
C26	C26	C26
Коренные народы имеют право владеть, разрабатывать, контролировать и использовать земли и территории, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну и другие ресурсы, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Это включает в себя право на полное признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права, их лишения или ущемления.	Коренные народы имеют право иметь в собственности, использовать, разрабатывать или контролировать земли, территории и ресурсы, которыми они обладают/которые они имеют в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также те, которые они приобрели иным образом. Коренные народы имеют право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобретали. Государства обеспечивают юридическое признание и защиту таких земель, территорий и ресурсов. Такое признание осуществляется с должным уважением/соответствует обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право на земли, территории и ресурсы, которыми они традиционно владели, которые они традиционно занимали или иным образом использовали или приобретали. Коренные народы имеют право иметь в собственности, использовать, разрабатывать или контролировать земли, территории и ресурсы, которыми они обладают в силу традиционного владения или другого традиционного занятия или использования, а также те, которые они приобрели иным образом. Государства обеспечивают юридическое признание и защиту таких земель, территорий и ресурсов. Такое признание осуществляется с должным уважением к обычаям, традициям и системам землевладения соответствующих коренных народов.
	C26-бис	C26-бис
	Государства устанавливают и осуществляют совместно с заинтересованными коренными народами справедливый, независимый, беспристрастный, открытый и транспарентный	Государства устанавливают и осуществляют совместно с заинтересованными коренными народами справедливый, независимый, беспристрастный, открытый и транспарентный

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	процесс с должным признанием законов, традиций, обычаев и систем землевладения коренных народов для признания и юридического подтверждения прав коренных народов, относящихся к их землям, территориям и ресурсам, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	процесс с должным признанием законов, традиций, обычаев и систем землевладения коренных народов для признания и юридического подтверждения прав коренных народов, относящихся к их землям, территориям и ресурсам, включая те, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали. Коренные народы имеют право участвовать в этом процессе.
	C26-тер	C26-тер
	Кроме того, в соответствующих случаях принимаются действенные меры для обеспечения гарантий и юридического признания права заинтересованных народов на пользование землями, территориями и ресурсами, которые не находятся в их исключительном владении, не заняты, не используются или иным образом не были приобретены исключительно ими, но к которым они традиционно имели доступ для получения средств к существованию и своей традиционной деятельности. Источник: предложение Норвегии Государства в соответствующих случаях принимают меры для расширения владения и доступа коренных народов к землям и ресурсам с учетом современных и исторических обстоятельств и традиционного использования ими земли. Источник: предложение Канады	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
C27 Коренные народы имеют право на возвращение им земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, они имеют право на получение справедливой компенсации. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных утраченным по своему качеству, размеру и юридическому статусу.	C27 Коренные народы и/или лица коренных народов имеют право на предъявление/подачу требований о возмещении при помощи средств, которые могут включать в себя реституцию или, когда это не представляется возможным, справедливую и сбалансированную компенсацию в отношении земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, отчуждены, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного, предварительного и осознанного согласия. Когда это возможно и если с заинтересованными народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу, или в форме денежной компенсации или другого соответствующего возмещения. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	C27 Коренные народы имеют право на возмещение при помощи средств, которые могут включать в себя реституцию или, когда это не представляется возможным, справедливую и сбалансированную компенсацию в отношении земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали и которые были конфискованы, отчуждены, заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного, предварительного и осознанного согласия. Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных по своему качеству, размеру и юридическому статусу, или в форме денежной компенсации или другого соответствующего возмещения.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
C28 Коренные народы имеют право на сохранение, восстановление и охрану всей окружающей среды и производительной способности их земель, территорий и ресурсов, а также на получение помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества. Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином. Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях и территориях коренных народов. Государства принимают также действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.	C28 Коренные народы имеют права, относящиеся к сохранению, восстановлению и охране окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов. Государства создают/должны создавать и осуществлять программы помощи для коренных народов в целях обеспечения такого сохранения и охраны без какой-либо дискриминации. Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях или территориях коренных народов без их свободного, предварительного и осознанного согласия. Государства принимают также действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разрабатываются и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	C28 Коренные народы имеют право на сохранение и охрану окружающей среды и производительной способности их земель или территорий и ресурсов. Государства создают и осуществляют программы помощи для коренных народов в целях обеспечения такого сохранения и охраны без какой-либо дискриминации. Государства принимают действенные меры по недопущению хранения или удаления опасных материалов на землях или территориях коренных народов без их свободного, предварительного и осознанного согласия. Государства принимают также действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разрабатываются и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.
	C28-бис Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано существенной угрозой для соответствующих общественных интересов или когда иным образом на это было дано свободное согласие соответствующих коренных народов или когда они свободно просят об этом.	C28-бис Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, за исключением случаев, когда ее проведение оправдано существенной угрозой для соответствующих общественных интересов или когда иным образом на это было дано свободное согласие соответствующих коренных народов или когда они свободно просят об этом.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	Когда это возможно, государства перед использованием земель или территорий коренных народов для военной деятельности проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами посредством надлежащих процедур и, в частности, через их представительные институты. При осуществлении всей такой деятельности государства обеспечивают полное уважение всех прав человека и основных свобод. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	Перед использованием земель или территорий коренных народов для военной деятельности государства проводят эффективные консультации с заинтересованными коренными народами посредством надлежащих процедур и, в частности, через их представительные институты.
C29	C29	C29
Коренные народы имеют право на признание их полного права владения и распоряжения их культурной и интеллектуальной собственностью, а также права на ее охрану. Они имеют право на особые меры в целях контроля, развития и защиты их научных знаний, технологий и проявлений их культуры, включая людские и другие генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки и изобразительное и исполнительское искусство.	Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, защиту и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей коллективной интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры. Совместно с коренными народами государства принимают действенные меры, включая особые меры, в целях признания и защиты осуществления этих прав.	Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, защиту и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры. Совместно с коренными народами государства принимают действенные меры, в целях признания и защиты осуществления этих прав.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия ИЛИ Коренные народы имеют право на сохранение, охрану и развитие своего культурного наследия, включая традиционные знания и традиционные формы выражения культуры, такие, как людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство, в частности в их научных знаниях, технологиях и проявлениях культуры. Государства сотрудничают, в том числе через соответствующие международные организации, в целях поощрения и содействия углублению понимания лицами коренных народов их прав интеллектуальной собственности. Источник: предложение Российской Федерации	
С30	С30	С30
Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий и других ресурсов, включая право требовать от государств получения их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли, территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой полезных	Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов. Государства стремятся заручиться или, в соответствии со своими юридическими обязательствами, заручаются их свободным и осознанным согласием до утверждения любого проекта, затрагивающего их земли или территории	Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель или территорий и других ресурсов. Государства добросовестно консультируются и сотрудничают с заинтересованными коренными народами через их представительные институты с целью заручиться их свободным и осознанным согласием до утверждения любого проекта,

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ископаемых, водных или других ресурсов. На основании соглашения с соответствующими коренными народами предоставляется справедливая компенсация в связи с любой такой деятельностью и принимаются меры по смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.	и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой их полезных ископаемых, водных и других ресурсов. Государства обеспечивают эффективные механизмы справедливого возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются надлежащие меры для смягчения ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	затрагивающего их земли или территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой их полезных ископаемых, водных или других ресурсов. Государства обеспечивают эффективные механизмы справедливого возмещения в связи с любой такой деятельностью, и принимаются надлежащие меры для смягчения ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.
	ИЛИ Коренные народы имеют права владеть, иметь в собственности и распоряжаться ресурсами, находящимися на поверхности и в недрах их традиционных земель и территорий. Источник: предложение МОРРКН	
ЧАСТЬ VII		
С31	С31	С31 (исключена - новая С3-бис)
Коренные народы, в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, включая культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование	Коренные народы, в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение, имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, включая культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних, а также пути и средства финансирования этих автономных функций.	земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних, а также пути и средства финансирования этих автономных функций. Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 ИЛИ Коренные народы в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам [включая в частности/помимо прочего культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и доступ посторонних,] [а также/включая пути и средства финансирования этих автономных функций]. ИЛИ Коренные народы имеют право на самоуправление в их внутренних и местных делах, в том числе через свои институциональные структуры. Осуществление этого права является объектом договоренности/соглашения/согласования/урегулирования между коренными народами и государствами. Источник: E/CN.4/2004/81	

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	С31-бис	С31-бис
	В целях укрепления гармоничных отношений сотрудничества государства совместно с коренными народами устанавливают процессы для обеспечения своевременного и эффективного осуществления права на автономию или самоуправление коренных народов. Источник: предложение Канады	
С32	С32	С32
Коренные народы имеют коллективное право определять свое гражданство в соответствии со своими обычаями и традициями. Гражданство коренных народов не наносит ущерба праву лиц коренных народов на получение гражданства государств, в которых они проживают. Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих органов в соответствии со своими собственными процедурами.	Коренные народы имеют коллективное право определять свой собственный идентитет или принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Это не наносит ущерба праву лиц коренных народов на получение гражданства государств, в которых они проживают. Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих органов в соответствии со своими собственными процедурами. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право определять свой собственный идентитет или принадлежность в соответствии со своими обычаями и традициями. Это не наносит ущерба праву лиц коренных народов на получение гражданства государств, в которых они проживают. Коренные народы имеют право определять структуру и избирать членов в состав своих органов в соответствии со своими собственными процедурами.
С33	С33	С33
Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых правовых обычаев, традиций, процедур и практики в соответствии с международно признанными стандартами в области прав человека.	Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых правовых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем и обычаев, в соответствии с международно признанными стандартами в области прав человека.	Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых обычаев, духовности, традиций, процедур, практики и, в тех случаях, когда они существуют, правовых систем или обычаев, в соответствии с международными стандартами в области прав человека.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	
C34	C34	C34
Коренные народы имеют коллективное право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.	Коренные народы имеют коллективное право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право определять обязанности отдельных лиц по отношению к их общинам.
C35	C35	C35
Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, с другими народами через границы. Государства принимают действенные меры по обеспечению пользования этим правом и его осуществления.	Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, со своими соплеменниками, а также с другими народами через границы. Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления в соответствии с национальным законодательством . Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	Коренные народы, в частности те народы, которые разделены международными границами, имеют право поддерживать и развивать контакты, отношения и сотрудничество, в том числе в связи с деятельностью, проводимой в духовных, культурных, политических, экономических и социальных целях, со своими соплеменниками, а также с другими народами через границы. Государства, в консультации и сотрудничестве с коренными народами, принимают действенные меры по облегчению использования этого права и обеспечению его осуществления.
C36	C36	C36
Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с их первоначальными духом и целью, и на соблюдение и уважение государствами таких	Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных	Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с государствами или их правопреемниками, и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей. Конфликты и споры, которые не удастся урегулировать иным образом, должны передаваться в компетентные международные органы по согласованию со всеми заинтересованными сторонами.	договоренностей. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или подрывающее права коренных народов, содержащиеся в договорах, соглашениях и конструктивных договоренностях. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия ИЛИ Государствам следует предпринимать все необходимые шаги в соответствии с национальным законодательством в целях признания, соблюдения и обеспечения исполнения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей, заключенных с коренными народами. Споры, вытекающие из таких договоров и соглашений, должны урегулироваться в соответствии с любыми процессами, оговоренными в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях, либо передаваться в компетентные внутренние органы или процессуальные инстанции для своевременного урегулирования в соответствии с принципами равноправия и справедливости. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или подрывающее права коренных народов, содержащиеся в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях. Источник: предложение Соединенных Штатов Америки	договоренностей. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или подрывающее права коренных народов, содержащихся в договорах, соглашениях и конструктивных договоренностях.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ЧАСТЬ VIII		
C37	C37	C37
Государства принимают в консультации с соответствующими коренными народами действенные и надлежащие меры по полному осуществлению положений настоящей Декларации. Признанные в ней права принимаются и включаются в национальное законодательство таким образом, чтобы коренные народы могли воспользоваться этими правами на практике.	Государства в консультации и в сотрудничестве с коренными народами принимают действенные меры, в том числе законодательные меры, для достижения целей настоящей Декларации. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Государства в консультации и в сотрудничестве с коренными народами принимают действенные меры, в том числе законодательные меры, для достижения целей настоящей Декларации.
C38	C38	C38
Коренные народы имеют право на доступ к надлежащей финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях свободного обеспечения своего политического, экономического, социального, культурного и духовного развития и для осуществления прав и свобод, признанных в настоящей Декларации.	Коренные народы имеют право на доступ к финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации. Источник: неофициальное пленарное заседание, одиннадцатая сессия	Коренные народы имеют право на доступ к финансовой и технической помощи со стороны государств и посредством международного сотрудничества в целях осуществления прав, содержащихся в настоящей Декларации.
C39	C39	C39
Коренные народы имеют право на доступ к взаимоприемлемым и справедливым процедурам урегулирования конфликтов и споров с государствами и на скорейшее принятие решений на основании таких процедур, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов.	Коренные народы имеют право на доступ к [взаимоприемлемым/надлежащим] и справедливым процедурам урегулирования конфликтов и споров с государствами и третьими сторонами и на скорейшее принятие решений на основании таких процедур, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях [принимаются во внимание/ учитываются] обычаи, традиции, нормы и	Коренные народы имеют право на доступ и быстрое решение в рамках справедливых процедур урегулирования конфликтов и споров с государствами или другими сторонами, а также на эффективные средства правовой защиты в случае любых нарушений их индивидуальных и коллективных прав. В таких решениях должным образом принимаются во внимание обычаи, традиции, нормы и правовые системы соответствующих коренных народов и международные права человека.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	правовые системы соответствующих коренных народов и международные стандарты/нормы в области прав человека [соответствующие положения национального законодательства] [включая положения настоящей Декларации] Источник: E/CN.4/2004/WG.15/CRP.1 с поправками	
C40	C40	C40
Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.	Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, финансового сотрудничества и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Органы и специализированные учреждения системы Организации Объединенных Наций и другие межправительственные организации способствуют полной реализации положений настоящей Декларации путем налаживания, в частности, сотрудничества с целью оказания финансовой и технической помощи. Должны быть определены пути и средства обеспечения участия коренных народов в решении затрагивающих их вопросов.
C41	C41	C41
Организация Объединенных Наций предпринимает необходимые шаги для обеспечения осуществления настоящей Декларации, в том числе посредством создания органа на самом высоком уровне, обладающего специальной компетенцией в этой области, и при непосредственном участии коренных народов. Все органы Организации Объединенных Наций поощряют соблюдение и полное применение положений настоящей Декларации..	Организация Объединенных Наций, ее органы, включая особенности Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства поощряют соблюдение и полное применение положений настоящей Декларации и принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Организация Объединенных Наций, ее органы, включая особенности Постоянный форум по вопросам коренных народов, и специализированные учреждения, в том числе на страновом уровне, и государства поощряют соблюдение и полное применение положений настоящей Декларации и принимают последующие меры по эффективному осуществлению настоящей Декларации.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
ЧАСТЬ IX		
C42	C42	C42
Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благосостояния коренных народов мира.	Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благосостояния коренных народов мира. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Признанные в настоящей Декларации права представляют собой минимальные стандарты для обеспечения выживания, уважения достоинства и благосостояния коренных народов мира.
C43	C43	C43
Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам коренных народов.	Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам коренных народов.	Все права и свободы, признанные в настоящей Декларации, в равной мере гарантируются мужчинам и женщинам коренных народов.
C44	C44	C44
Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее существующие или будущие права, которыми могут обладать или которые могут приобрести коренные народы.	Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы. Источник: консультации, одиннадцатая сессия	Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.
C45	C45	C45
Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций.	1. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций. 2. При осуществлении прав, изложенных в настоящей Декларации, уважаются все права человека и основные свободы всех [лиц]. На осуществление прав, закрепленных в настоящей Декларации, распространяются только такие ограничения, которые установлены законом и/то	Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, народа, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любые действия в нарушение Устава Организации Объединенных Наций. При осуществлении прав, изложенных в настоящей Декларации, уважаются права человека и основные свободы всех. На осуществление прав, закрепленных в настоящей Декларации, распространяются только такие ограничения, которые определяются законом, в соответствии с международными обязательствами в области прав

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	есть в соответствии с международными нормами права/стандартами в области прав человека. [Любые такие ограничения являются недискриминационными и строго необходимыми исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества.] [При осуществлении прав, закрепленных в настоящей Декларации, каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и/или удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.] <i>(Всеобщая декларация прав человека, статья 29.2)</i> 3. Положения, закрепленные в настоящей Декларации, толкуются в соответствии с принципами справедливости, демократии, уважения прав человека, равенства, недискриминации, благого управления, общего блага и добросовестности. Эти принципы являются также существенными элементами при урегулировании любых разногласий в отношении применения прав коренных народов и лиц коренных народов, государств и других соответствующих сторон.	человека. Любые такие ограничения являются недискриминационными и строго необходимыми исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых и наиболее насущных требований демократического общества. Положения, закрепленные в настоящей Декларации, толкуются в соответствии с принципами справедливости, демократии, уважения прав человека, равенства, недискриминации, благого управления и добросовестности.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ Одиннадцатая сессия
	Источник: консультации, одиннадцатая сессия	
	C45-бис	
	Ничто в настоящей Декларации не должно истолковываться как разрешение или поощрение любых действий, нарушающих или подрывающих, полностью или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, которые ведут себя в соответствии с принципами равноправия и самоопределения народов и в силу этого имеют правительства, представляющие интересы всего народа на их территории без каких-либо различий. Источник: предложение Австралии, Новой Зеландии, Соединенных Штатов Америки ИЛИ Без ущерба для прав, предусмотренных в настоящей Декларации, никакие ее положения не могут использоваться для целей подрыва суверенитета государства, его национального и политического единства либо территориальной целостности. Источник: предложение Российской Федерации	

Приложение II

A. DOCUMENTATION

1. The working group had before it the following documents:

E/CN.4/2005/WG.15/1	Provisional agenda (December session)
E/CN.4/2006/WG.15/1	Provisional agenda (January session)
E/CN.4/2005/WG.15/2*	Chairman's Summary and Proposal
E/CN.4/2005/WG.15/CRP.1	Report by the Government of Mexico on the International workshop on the draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, Patzcuaro, Michoacán, Mexico, 26 to 30 September 2005
E/CN.4/2005/WG.15/CRP.2	Joint submission of indigenous organizations on the "General provisions" of the Draft United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
E/CN.4/2005/WG.15/CRP.3	Joint submission by indigenous organizations on the urgent need to improve the United Nations Standard-setting process Importance of criteria of "Consistent with international law and its progressive development"
E/CN.4/2005/WG.15/CRP.4	Joint submission of indigenous organizations on the Indigenous Peoples' Right to Restitution
E/CN.4/2005/WG.15/CRP.5	Observaciones y enmiendas a los artículos examinados del proyecto de declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas y la introducción de nuevos párrafos en la parte dispositiva by the

* This document was submitted to the Commission on Human Rights at its sixty-first session as document E/CN.4/2005/89/Add.2, in English only.

Movimiento Indio Tupaj Katari el Consejo Mundial
por la Paz

E/CN.4/2005/WG.15/CRP.6

Draft report of the working group

E/CN.4/2005/WG.15/CRP.7

Chairperson's summary of proposals

2. The following background documents were made available to the working group:

Report of the working group established in accordance with Commission on Human Rights resolution 1995/32 of 3 March 1995 on its tenth session (E/CN.4/2005/89, and Add.1 and Add.2).

B. PARTICIPATION

3. The following States Members of the United Nations were represented by observers:

Angola, Argentina, Australia, Austria, Azerbaijan, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, China, Colombia, Congo, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Hungary, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Israel, Italy, Japan, Kenya, Latvia, Libyan Arab Jamahiriya, Malaysia, Mexico, Morocco, Myanmar, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Panama, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Republic of Korea, Romania, Russian Federation, Slovakia, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela, Zimbabwe.

4. The following non-Member State was represented by an observer: Holy See.

5. The following United Nations bodies, specialized agencies and intergovernmental organizations were represented by observers: United Nations Institute for Training and Research, United Nations Institute for Disarmament Research, United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, International Labour Organization, World Bank, International Fund for Agricultural Development, European Union and European Commission.

6. The following national institution was represented by an observer: Aboriginal and Torres Strait Islander Social Justice Commissioner, Human Rights and Equal Opportunity Commission.

7. The following non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council were represented as observers: American Indian Law Alliance, Asian Indigenous and Tribal Peoples Network, Assembly of First Nations, Asociacion Kunas Unidos por Napguana, Association of Indigenous Peoples of The North, Siberia and Far East of the Russian Federation, Association of World Citizens, Centre for Organisation Research and Education, Comision Juridica para el Autodesarrollo de los Pueblos Originarios Andinos, Communities Forestry and Development Organization, Congress of Aboriginal Peoples, Foundation for Aboriginal and Islander Research Action, Franciscans International, Friends World Committee for Consultation (Quakers), Grand Council of the Crees, Incomindios, Indian Council of South America, Indian Law Resource Centre, Indigenous Peoples and Nations Coalition, Indigenous Peoples' Centre For Documentation, Research and Information, Indigenous World Association, Innu Council of Nitassinan, Interfaith International, International Centre for Human Rights and Democratic Development, International Federation of Human Rights Leagues, International Indian Treaty Council, International League for the Rights and Liberation of Peoples, International Organization of Indigenous Resources Development, International Service for Human Rights, International Society for Threatened Peoples, International Work Group for Indigenous Affairs, Inuit Circumpolar Conference, Lutheran World Association, Mandat International, Metis National Council, National Congress of American Indians, National Indian Youth Council, Native American Rights Fund, Native Women's Association of Canada, Netherlands Centre for Indigenous Peoples, Saami Council, Shimin Gaikou Centre, South Asia Human Rights, Documentation Centre, Tebtebba Foundation, World Council of Churches.

8. The following organizations of indigenous people accredited in accordance with Commission on Human Rights resolution 1995/32 were represented as observers: Ainu Association of Hokkaido, Association of the Shor People, Association pour le developpement global des Batwa du Rwanda, Association Tamaynut, Confederación Sindical Unica de Trabajadores Campesinos de Bolivia, Consejo de Todas las Tierras, Consultative Committee of Finno Ugric Peoples, Cordillera Peoples Alliance, Indian Confederation of Indigenous and Tribal Peoples, Movimiento Indio Tupaj Kataru, Na Koa Ikaika Kalahui, Hawaii, Navajo Nation, Organización de la Nacion Aymara, Teton Sioux Nation Treaty Council.
